

E43 - Fleeing Karafuto

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Koito

They're here!

[00:11] Tanigaki

When you get back to Hokkaido,
ask if you can go see Huci in Otaru.

[00:16] Tanigaki

Lieutenant Tsurumi's not so cruel
that he won't allow that.

[00:20] Sugimoto

It's okay, Asirpa-san.

[00:26] Usami

Once we have the girl, where do we move her?

[00:29] Tsurumi

There's a warehouse on the grounds of
the 25th Tsukisappu Regiment's base

[00:33] Tsurumi

that hasn't been used since before the war.

[00:36] Tsurumi

It has a basement that even the Regiment
Commander doesn't know exists.

[00:41] Tsurumi

We can hide her there until the gold
is found, even if it takes years.

[00:51] Tsurumi

Good work, Karafuto advance team.

[00:54] Tsurumi

I believed you could do it.

[00:59] Tsurumi

And this young lady is Asirpa, yes?

SIGN Golden Kamuy

SIGN Episode Forty-Three

Fleeing Karafuto

[02:41] Tsurumi

I see.

[02:47] Tsurumi

All right, get Asirpa aboard the destroyer!

[02:50] Tsurumi

Sugimoto and Shiraishi can take
the morning ferry to Wakkanai.

[02:56] Asirpa

Wait.

[02:57] Asirpa

Why aren't we together?

[03:00] Tsurumi

That boat can only carry so many
passengers. Not all of you can go.

[03:03] Asirpa

If they're staying in Wakkanai,
will they not be meeting up with us?

[03:07] Asirpa

Where am I being taken?

[03:10] Tsurumi

I'll tell you later.

[03:12] Asirpa

Are you planning on separating me from
Sugimoto to lock me up somewhere?

[03:15] Tsurumi

For now, I need to get you someplace safe.

[03:19] Tsurumi

You can see Sugimoto anytime you like.

[03:22] Asirpa

My father told Hijikata Toshizou
of my existence, and no one else.

[03:26] Asirpa

He wanted me to be involved
in the search for the gold,

[03:28] Asirpa

to ensure it was used for
the sake of the Ainu.

[03:32] Asirpa

I want to hear the answer
from your lips directly.

[03:34] Asirpa

Do the Ainu exist in the future you envision?

[03:39] Tsurumi

Of course.

[03:40] Tsurumi

I'm aiming for a future
where everyone can be happy.

[03:44] Tsurumi

But that depends on our
actions and our will.

[03:48] Tsurumi

I most certainly want your help.

[03:52] Shiraishi

Blegh...

[03:54] Asirpa

If you're not going to use the gold
for the Ainu, I won't help you.

[03:58] Asirpa

The gold originally belongs to the Ainu!

[04:01] Tsurumi

It was "originally" intended to
buy weapons to kill Japanese.

[04:07] Asirpa

The Ainu who gathered it for
that purpose are all dead.

[04:11] Asirpa

Not every Ainu wants to fight.

[04:15] Asirpa

We living Ainu will decide how it's used.

[04:18] Tsurumi

You intend to carry on their will.

[04:22] Tsukishima

What happened to his sweet lies?

[04:24] Tsurumi

Your eyes are just like
your father's, after all.

[04:59] Asirpa

Sugimoto...

[05:01] Asirpa

I will be the one to decide my fate.

[05:04] Tsurumi

Hey!

[05:05] Tsukishima

Asirpa, what are you doing?

[05:16] Sugimoto

Those are poison arrows!

[05:17] Sugimoto

One scratch will kill you!

[05:20] Tsukishima/Koito

Dodge!

[05:25] Kikuta

Is everyone okay?

[05:28] Tsurumi

They're escaping!

[05:32] Sugimoto

There was no poison on those arrows, right?

[05:36] Sugimoto

I knew instantly you were
planning on running away!

[05:40] Asirpa

I can go to a kotan and
spend all day on citatap...

[05:42] Asirpa

Or I can fight a war to protect the Ainu.

[05:45] Asirpa

There's more than one path I can take.

[05:47] Asirpa

Sugimoto, if you're my partner, don't tell
me not to do things from now on.

[05:50] Asirpa

Instead, I want to hear you
telling me about the future,

[05:52] Asirpa

about what we can do together!

[05:55] Sugimoto

Okay.

[05:56] Sugimoto

We'll find the gold by ourselves!

[05:58] Asirpa

Sugimoto, inside!

[06:01] Shiraishi

Huh? Am I gonna die?

[06:03] Tsurumi

You two check that way!

[06:06] Tsurumi

Remember to search inside the buildings!

[06:10] Asirpa

We can leave out that door.

[06:11] Sugimoto

Do you know of a place we can go?

[06:13] Asirpa

I do.

[06:17] Tanigaki

The ferry?

[06:18] Shiraishi

Yeah. It was out of commission before,
but it's leaving today!

[06:22] Shiraishi

They'll be getting on it!

[06:26] Asirpa

We can get through this way.

[06:30] Usami

There you are.

[06:34] Kikuta

That way.

[06:44] Asirpa

Hurry! They'll all be heading this way!

[06:46] Soldier C

I found them! This way!

[06:50] Sugimoto

Go! Go!

[06:51] Tsukishima

Halt!

[06:53] Tsukishima

You can't get away, Sugimoto!

[07:03] Asirpa

Sugimoto!

[07:04] Tsukishima

Don't shoot! You'll hit Asirpa!

[07:08] Asirpa

Sugimoto, stand!

[07:10] Koito

Don't move, Asirpa.

[07:12] Koito

You must've known this would
happen if you tried to run.

[07:16] Tsukishima

What are you doing?

[07:17] Tsukishima

Get away from them, Lieutenant Koito!

[07:21] Tsukishima

Get away!

[07:22] Tsukishima

He's...

[07:25] Sugimoto

I am Immortal Sugimoto!

[07:43] Tsukishima

Let me see your wounds, Lieutenant Koito!

[07:51] Kikuta

Sergeant Tsukishima, follow them!

[07:52] Kikuta

They're getting away!

[07:56] Tsukishima

Don't pull that out, please.

[07:58] Koito

Go, Tsukishima. I'm fine.

[08:02] Tsukishima

I warned you not to let
your emotions take over.

[08:08] Tsukishima

And yesterday you even seemed to listen.

[08:16] Tsukishima

Would it kill you to pretend you're worried?

[08:20] Asirpa

You can do this, Sugimoto.

[08:22] Asirpa

We're almost to the ferry.

[08:26] Asirpa

Let's go.

[08:32] Asirpa

Mister Hood...

[08:39] Asirpa

Shiraishi!

[08:41] Shiraishi

Asirpa-chan! I knew you'd come!

[08:45] Asirpa

Get on!

[08:47] Tanigaki

Hey, wait!

[08:49] Asirpa

Don't come with us, Tanigaki!

[08:51] Asirpa

Inkarmat is with Lieutenant Tsurumi, right?

[08:55] Tanigaki

They'll be watching your village!

You can't go back!

[09:01] Asirpa

Tell Huci I dreamed that we'd be reunited!

[09:05] Asirpa

She might believe it and feel better!

[09:08] Asirpa

I'll come back to see her... Tell her that!

[09:12] Shiraishi

Bye, Tanigaki Genjiro.

[09:31] Kikuta

Private Tanigaki!

[09:33] Kikuta

What the hell are you doing
walking around out here?

[09:35] Kikuta

You were with Shiraishi Yoshitake, right?

[09:39] Kikuta

Where did he go?

[09:45] Tanigaki

I saw him run toward the city
with Asirpa and Sugimoto.

[09:50] Kikuta

Then why aren't you going after them?

[09:52] Kikuta

Run, Private Tanigaki!

[09:55] Tanigaki

I'm a Matagi.

[09:58] Tanigaki

Tanigaki the Matagi.

SIGN Golden Kamuy

[10:14] Shiraishi

It's going to be leaving soon, they said.

[10:16] Asirpa

Sugimoto...

[10:18] Sugimoto

I'm fine.

[10:19] Sugimoto

These wounds aren't enough to let
my soul escape my body.

[10:24] Sugimoto

It's not that time yet.

[10:29] Sugimoto

What's wrong, Mister Hood?

[10:37] Sugimoto

Crap! One of them's coming this way!

[10:39] Soldier

Hey! You, ship there!

[10:42] Soldier

Don't leave port!

[10:45] Shiraishi

Bang!

[10:46] Shiraishi

Get him! You can hit him, right?

[10:49] Shiraishi

Bang!

[10:50] Asirpa

The leg! Aim for the leg!

[10:55] Soldier

Hey!

[11:01] Asirpa

Did you hit his leg?

[11:02] Shiraishi

Good... job.

[11:09] Shiraishi

Yes!

[11:10] Shiraishi

We escaped Karafuto!

[11:12] Shiraishi

We're free of them!

[11:31] Shiraishi

Sheesh... of all the places to decide to run.

[11:37] Sugimoto

If we're the only ones to find the gold,

[11:40] Sugimoto

we'll be the only ones who
decide what it's used for.

[11:43] Sugimoto

I've decided to believe that Asirpa-san
will look for a way to protect the Ainu

[11:49] Sugimoto

that she can believe in.

[11:53] Shiraishi

That's great.

[11:55] Shiraishi

But how are we going to find it ourselves?

[12:02] Shiraishi

They followed us!

[12:04] Admiral Koito

Send a message via heliograph.

[12:14] Crew

They said to stop engines immediately, captain!

[12:19] Captain

What are they thinking?

[12:23] Sugimoto

Don't stop the ship.

[12:25] Sugimoto

They're after the girl. They won't
sink the ship, no matter what.

[12:31] Captain

You're covered in blood.

[12:33] Captain

I'm guessing they're not stopping
us for an inspection, then.

[12:36] Sugimoto

It's would be for the best if you
didn't ask what's going on.

[12:39] Captain

Fine!

[12:40] Captain

I ain't gonna listen to a bunch of shits
who'll fire at ship full of civilians,

[12:49] Captain

warning shot or not!

[12:51] Captain

Full speed ahead!

[12:57] Captain

But still...

[12:59] Captain

They're a hell of a lot faster than us.

[13:02] Captain

They'll catch up fast.

[13:06] Sugimoto

I know!

[13:07] Sugimoto

Can we head through those
into the sea beyond?

[13:10] Sugimoto

Buy time!

[13:13] Captain

This ain't no icebreaker!

[13:15] Captain

If we hit the ice floes, we'll sink!

[13:18] Sugimoto

Just do it! Turn the ship
towards the ice floe!

[13:21] Sugimoto

Believe me!

[13:24] Destroyer Crew

Captain, the ferry's changed course!

[13:28] Destroyer Crew

It's heading east.

[13:30] Admiral Koito

Block their path.

[13:40] Shiraishi

The kimono fell open and exposed the slit!

[13:43] Sugimoto

Yes! Just like I thought!

[13:45] Sugimoto

I figured they'd fire a bunch of shells
in the direction we turned to scare us!

[13:49] Shiraishi

Way to go, Sugimoto. You've got the mind
of a man who likes to threaten people.

[13:53] Shiraishi

Run, before the slit gets closed up!

[13:57] Destroyer Crew

The ferry has increased speed!

[14:02] Destroyer Crew

There are ice floes ahead of it!

[14:03] Destroyer Crew B

How are they going to get past them?

[14:07] Tsurumi

Perhaps the shells we fired
created a path for them?

[14:22] Sugimoto

It's only a matter of time
before they catch up.

[14:25] Asirpa

Okay. Shiraishi, follow me.

[14:27] Shiraishi

What?

[14:28] Asirpa

We're gathering all the
white fabric we can find!

[14:30] Shiraishi

What are we gonna do with
all this? Raise a white flag?

[14:37] Destroyer Crew

The ferry stopped.

[14:41] Destroyer Crew

It's started to move.

[14:44] Destroyer Crew

It's turning toward us.

[14:54] Kikuta

Come on out, Sugimoto Saichi!

[14:57] Captain

He just got off.

[14:59] Usami

Got off?

[15:03] Kikuta

Search the ship!

[15:04] Soldier H

Did you hide him somewhere?

[15:06] Captain

I've got no reason to hide the guy.

[15:09] Captain

He and his friends got off
when we stopped back there.

[15:13] Captain

They walked away right
on top of the ice floes!

[15:18] Soldier H

I can't see them anywhere...

[15:20] Soldier H

They couldn't get away that quickly on foot.

[15:24] Usami

I'll go down onto the
floes and search for them.

[15:28] Tsurumi

No.

[15:30] Tsurumi

They've got someone with them

[15:32] Tsurumi

who hit a target 200 meters
away from a ferry on the water.

[15:37] Tsurumi

On the ice floes, you'd be a sitting duck.

[15:41] Tsurumi

All army soldiers are to board
the ferry and head to Wakkanai.

[15:45] Tsurumi

Head south from Wakkanai and search
the villages along the Okhotsk coast.

[15:50] Soldiers

Yes, sir!

[15:52] Tsurumi

There was something I wanted to have
a long chat with her about, too...

[15:56] Shiraishi

Yes! They're not following! We made it!

[16:02] Sugimoto

There were only two hours left
on the ferry to Wakkanai,

[16:06] Sugimoto

so we can make it there on foot.

[16:08] Sugimoto

They'll have taken the ferry
to get to Wakkanai ahead of us.

[16:12] Sugimoto

We need to take the long way around.
Do something they won't expect...

[16:15] Shiraishi

That's gonna suck.

[16:18] Usami

Couldn't we just threaten
to kill Asirpa's relatives?

[16:22] Kikuta

Usami, you can't threaten
someone who's already escaped.

[16:27] Usami

I know that. Shut up.

[16:31] Usami

Could we put an obituary for
her grandma in the paper?

[16:35] Kikuta

I'm opposed to killing an innocent old woman.

[16:41] Usami

You don't need to kill her.

It can be a fake obituary.

[16:46] Usami

She'll get what we're trying to say.

[16:48] Tsurumi

If there was any hesitation in her...

If she didn't have strong resolve...

[16:54] Tsurumi

She *might* give in that way.

[16:59] Asirpa

I had to do this.

[17:01] Asirpa

If Lieutenant Tsurumi and his men get the gold, it won't be used for the Ainu.

[17:06] Asirpa

We Ainu gathered that gold for ourselves.

[17:11] Asirpa

Right, Sugimoto?

[17:13] Sugimoto

I think you're right.

[17:15] Sugimoto

Actually, last night, Shiraishi said she heard Tsukishima and Koito talking.

[17:22] Shiraishi

I didn't understand most of what they said.

[17:26] Shiraishi

But I did learn that they're planning on overthrowing the government

[17:30] Shiraishi

and advancing into Manchuria.

[17:34] Shiraishi

Hokkaido's just the first step.

[17:37] Sugimoto

We can't blame them for not caring about Ainu independence.

[17:42] Sugimoto

There were a lot of Ainu in the 7th.

[17:46] Sugimoto

They see them as fellow Japanese

[17:47] Sugimoto

who fought in the war against the great power, Russia.

[17:52] Shiraishi

To be honest, I'm glad they didn't get their hands on Asirpa-chan.

[17:57] Shiraishi

Otherwise, what did Kiro-chan die for?

[18:01] Asirpa

Why did Kiroranke Nispa go to war?

[18:06] Asirpa

To protect the family he
had in Japan from Russia?

[18:09] Shiraishi

There's something Kiro-chan told me
that he never told the rest of you.

[18:14] Shiraishi

When Wilk disappeared,

[18:16] Shiraishi

the independence movements for native
people of the Far East fell apart.

[18:20] Shiraishi

So for now, he wanted to fight Imperial
Russia in the only way that he could.

[18:25] Shiraishi

He wanted to kill as many
Russians as he could.

[18:32] Sugimoto

*It's simple to resolve things by
slaughtering each other in a war.*

[18:39] Sugimoto

*The path that Asirpa-san is trying to
choose is far, far more difficult.*

[18:46] Sugimoto

Asirpa-san...

[18:48] Sugimoto

What did you say to Kiroranke then?

[18:54] Sugimoto

You figured out how to
solve the code, didn't you?

[19:00] Asirpa

Yeah.

[19:02] Sugimoto

Really?

[19:04] Sugimoto

What was it?

[19:07] Asirpa

It was...

[19:11] Sugimoto

No. For now, I'll leave it to you.

[19:15] Sugimoto

Tell me when the time comes.

[19:18] Asirpa

That's right.

[19:20] Asirpa

Now's not the time to say it.

[19:22] Asirpa

Sugimoto is such a kind man.

[19:25] Asirpa

If he knew how to solve the code, he'd leave me behind again and go to find it.

[19:32] Asirpa

He'd fight alone and suffer until his soul left his body.

[19:37] Asirpa

Not telling him the code will keep him with me.

[19:42] Asirpa

I'm the only one who can protect him from the people who would hurt him.

[19:46] Asirpa

I'll be a powerful shield for him.

[19:49] Asirpa

And when the time comes...

[19:51] Asirpa

Yes, if I have a good reason...

[19:53] Asirpa

I'm ready to go to hell with him.

[20:02] Shiraishi

What is it?

[20:10] Child

Over there.

[20:17] Tsukishima

Who took off his uniform?

[20:18] Child B

Um, it was a guy.

[20:23] (Flashback) Ogata

Where was the ferry?

[20:27] (Flashback) Child B

Over there?

[20:29] (Flashback) Ogata

He's good.

[20:32] (Flashback) Child B

Why are you taking off his clothes?

[20:34] (Flashback) Ogata

He won't need them anymore, right?

[20:38] (Flashback) Ogata

And I know this gun... wants to shoot people until it breaks.

[20:46] Tsukishima

Clothes, shoes, belongings...

[20:49] Tsukishima

Maybe a meko oyasi ate them all?

[20:58] Asirpa

Everybody, we're back to Hokkaido!

SIGN A Few Days Later

[22:45] Koito

I'm so pathetic...

[22:51] Admiral Koito

At least you're alive.

[22:58] Ogata

I was wounded in the battle of Karafuto
during the Russo-Japanese War.

[23:02] Ogata

I only learned to walk again recently.

[23:05] Ogata

I want to return to Hokkaido,
where my aging parents await...

[23:10] Ogata

But I have no money.

[23:13] Ogata

I can offer you this, instead.

[23:16] Ogata

It's dried cod.

[23:20] Captain

Get aboard.

SIGN Next Time

Brown Bear Man

[23:36] Narrator

Next time: "Brown Bear Man"!

Revision #1

Created 2024-01-23 09:02:35 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:02:35 UTC by whimsee